

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di BRUSSON.

Avviso di concorso. Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato ed a tempo pieno (36 ore settimanali) di un istruttore amministrativo – Cat. C – Pos. C/2 – Area amministrativa – Settore anagrafe, stato civile, elettorale, leva, commercio, protocollo ed archivio.

Il Comune di BRUSSON indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato ed a tempo pieno (36 ore settimanali) di un istruttore amministrativo – Cat. C – Pos. C/2 – Area amministrativa – Settore anagrafe, stato civile, elettorale, leva, commercio, protocollo ed archivio.

Titolo di studio richiesto: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado. Le lauree assorbono il titolo di studio richiesto.

Termine di presentazione delle domande: la domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire entro 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, cioè entro le ore 12.00 del giorno 18 gennaio 2007.

PROVE DI CONCORSO

- a) *Prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.
- b) *Prima prova scritta:*
- Anagrafe, stato civile, leva, elettorale;
 - Commercio e pubblici esercizi;
 - Protocollo e archivio.
- c) *Seconda prova scritta (teorico-pratica):*

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée et à temps plein (36 heures hebdomadaires) d'un instructeur administratif, catégorie C, position C2 – Aire administrative – services du registre de la population, de l'état civil, électoral, militaire, du commerce, de l'enregistrement et des archives.

L'Administration communale de BRUSSON lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée et à temps plein (36 heures hebdomadaires) d'un instructeur administratif, catégorie C, position C2 – Aire administrative – Services du registre de la population, de l'état civil, électoral, militaire, du commerce, de l'enregistrement et des archives.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré. La possession d'une maîtrise vaut possession du titre d'études requis pour l'admission au concours.

Délai de présentation des actes de candidature : les actes de candidature, établis sur papier libre, doivent parvenir au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit le 18 janvier 2007, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

- a) *Épreuve préliminaire :* les candidats doivent passer une épreuve préliminaire d'italien ou de français suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.
- b) *Première épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :*
- registre de la population, état civil, service militaire et électoral ;
 - commerce et établissements publics ;
 - enregistrement et archives.
- c) *Deuxième épreuve écrite (à caractère théorico-pratique) portant sur ce qui suit :*

- Materie di cui alla prova scritta.

La prova teorico-pratica, oltre alla trattazione degli argomenti, può consistere nella redazione di un tema, di una relazione, di schemi di atti amministrativi o tecnici, accompagnati in termini significativi da enunciazioni teoriche e di carattere normativo, eventualmente anche con l'uso di programmi applicativi Microsoft Word e Excel (per Windows).

d) *Prova orale (consistente in un colloquio individuale):*

- Materie delle prove scritte;
- Nozioni sull'Ordinamento dei Comuni (L.R. 07.12.1998. n. 54);
- Codice di comportamento dei pubblici dipendenti

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere sostenuta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Modalità delle prove d'esame

I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte del Comune di BRUSSON, dovranno presentarsi alle prove presso il Municipio di BRUSSON – 1, Place Communale – secondo il seguente calendario:

Prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana: lunedì 5 febbraio 2007 – ore 15,00

Se le prove non termineranno lunedì 5 febbraio 2007 proseguiranno il giorno martedì 6 febbraio 2007 – ore 14,00.

Prima prova scritta: giovedì 8 febbraio 2007 – ore 9,00

Seconda prova scritta: a seguire

Prova orale: a seguire

Se le prove non termineranno giovedì 8 febbraio 2007 proseguiranno il giorno venerdì 9 febbraio 2007 alle ore 15,00.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di valido documento di riconoscimento.

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso di cui sopra costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'art. 27 del regolamento regionale n. 6/1996.

Il bando integrale ed il fac-simile della domanda sono pubblicati sul sito del Comune www.brusson.org

- matières de la première épreuve écrite.

L'épreuve théorique-pratique, en sus de l'analyse des matières susmentionnées, peut consister dans la rédaction d'un texte, d'un rapport, de modèles d'actes administratifs ou techniques, accompagnés d'explications théoriques et à caractère normatif, rédigés éventuellement à l'aide des logiciels Word et Excel (Windows).

d) *Épreuve orale (entretien individuel) portant sur les matières indiquées ci-après :*

- matières des épreuves écrites ;
- notions en matière d'ordre juridique des Communes (LR n° 54 du 7 décembre 1998) ;
- code de conduite des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Modalités de déroulement des épreuves du concours

Les candidats doivent se présenter pour la première épreuve à la Maison communale de BRUSSON, 1, place communale, sauf communication contraire de la Commune parvenue avant la date fixée pour ladite épreuve, suivant le calendrier indiqué ci-après :

Épreuve préliminaire d'italien ou de français : Le lundi 5 février 2007, 15h.

Au cas où ladite épreuve ne serait pas terminée le lundi 5 février 2007, elle se poursuivra le mardi 6 février 2007, 14 h.

Première épreuve écrite : Le jeudi 8 février 2007, 9 h.

Deuxième épreuve écrite : À suivre.

Épreuve orale : À suivre.

Au cas où les épreuves ne seraient pas terminées le jeudi 8 février 2007, elles se poursuivront le vendredi 9 février 2007, 15 h.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves du concours munis d'une pièce d'identité en cours de validité.

L'indication des dates de déroulement des épreuves du concours vaut communication aux candidats au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6/1996.

L'avis de concours intégral et le modèle de demande sont publiés sur le site Internet de la Commune : www.brusson.org.

Informazioni e copia dei documenti pubblicati possono essere richieste all'ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON – tel. 0125/300132 – dal lunedì al venerdì dalle 9,30 alle ore 12,30

Brusson, 29 novembre 2006.

Il Segretario comunale
PARISIO

N. 319

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Approvazione graduatoria del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra – categoria C posizione C2 a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis
determina

1. Di approvare la graduatoria del concorso in oggetto, come di seguito indicata:

- BERTOLIN Ambra 13,625/20

2. Si provveda alla pubblicazione del presente atto all'albo pretorio e sul Bollettino Ufficiale.

Challand-Saint-Victor, 16 novembre 2006.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 320

Comune di COGNE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Operatore di polizia, Messo e Autista) – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno.

Il Comune di COGNE indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Operatore di polizia, Messo e Autista) – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di II grado;

Titolo speciale: patente di guida «D» e del certificato di abilitazione professionale KD (C.A.P.).

Pour toute information complémentaire et pour obtenir copie des documents publiés sur le site Internet, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON (tél. 01 25 30 01 32), du lundi au vendredi, de 9 h 30 à 12 h 30.

Fait à Brusson, le 29 novembre 2006.

Le secrétaire communal,
Ferruccio PARISIO

N° 319

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur technique – géomètre (catégorie C, position C2), approuvée par l'acte n° 241 du 16 novembre 2006.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis
décide

1. Est approuvée la liste d'aptitude indiquée ci-après, établie à l'issue du concours visé à l'intitulé :

- Ambra BERTOLIN 13,625/20

2. Le présent acte est publié au tableau d'affichage communal et au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Challant-Saint-Victor, le 16 novembre 2006.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

N° 320

Commune de COGNE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1 – agent de la police locale, huissier et chauffeur.

L'Administration communale de COGNE entend recruter, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, un aide collaborateur – catégorie C, position C1 – Agent de la police locale, huissier et chauffeur.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Titre spécial requis : permis de conduire de catégorie D et certificat de capacité professionnelle de catégorie KD.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e, pertanto, entro le ore 12,00 del giorno 18 gennaio 2007.

PROVE D'ESAME:

A) Prova scritta:

- legge-quadro sull'ordinamento della polizia locale L. 7 marzo 1986, n. 65;
- norme in materia di polizia locale (legge regionale 19 maggio 2005 n. 11 «Nuova disciplina polizia locale»; qualifiche e mansioni);
- nuovo codice della strada D.lvo 30 aprile 1992, n. 285;
- regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada D.P.R. 16 dicembre 1992, n. 495;
- diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni;

B) Prova teorico/pratica:

- redazione di un atto, di una relazione di servizio o di una comunicazione di notizia di reato concernente le materie della prova scritta;

C) Prova orale:

- argomenti della prova scritta;
- nozioni sulle norme in materia di polizia giudiziaria, commerciale, amministrativa, edilizia;
- nozioni di diritto penale (norme sulla depenalizzazione L. 689/81);
- nozioni sull'ordinamento comunale;
- codice di comportamento del pubblico dipendente.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese, ai sensi del R.R. 6/1996 e s.m.i. e con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, modificata con D.G.R. n. 1501 del 29.04.2002.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno

Délai de présentation des actes de candidature : Les actes de candidature doivent parvenir au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 18 janvier 2007, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

A) Épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :

- loi-cadre sur l'organisation de la police locale (loi n° 65 du 7 mars 1986) ;
- dispositions en matière de police locale (loi régionale n° 11 du 19 mai 2005 portant nouvelle réglementation de la police locale : qualifications et fonctions) ;
- nouveau code de la route (décret législatif n° 285 du 30 avril 1992) ;
- règlement d'exécution et d'application du nouveau code de la route (DPR n° 495 du 16 décembre 1992) ;
- droit de procédure civile : notification et exécution des actes ;

B) Épreuve théorico-pratique consistant dans :

- la rédaction d'un acte, d'un rapport de service ou d'une notification de délit afférent aux matières de l'épreuve écrite.

C) Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières de l'épreuve écrite ;
- notions en matière de police judiciaire, commerciale, administrative et du bâtiment ;
- notions de droit pénal (dispositions en matière de dépenalisation – loi n° 689/1981) ;
- notions relatives à l'ordre juridique des Communes ;
- code de conduite des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire d'italien ou de français, au sens du règlement régional n° 6/1996 modifié et complété et conformément aux modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1501 du 29 avril 2002.

Pour toute information supplémentaire, les intéressés

rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0165/753812 – fax 0165/753821).

Il bando integrale è reperibile sul sito dell'Ente:
www.comune.cogne.ao.it

Il Segretario comunale
TRAVASA

N. 321

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato Cat. B Pos. B2 profilo Giardiniere area tecnica settore manutentivo gestionale.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato Cat. B Pos. B2 profilo Giardiniere area tecnica settore manutentivo gestionale la graduatoria risulta così formata:

Candidato
Candidat

- 1) GERBORE Bruno
- 2) GATTI Paolo Lorenzo Arcangelo
- 3) FERROD Devis

Courmayeur, 30 novembre 2006.

p. il Segretario comunale
GLAREY

N. 322

Comune di FONTAINEMORE.

Pubblicazione esito concorso pubblico per esami per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di messo, vigile urbano, autista scuolabus, operatore amministrativo – categoria C posizione C1 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra si è formata la seguente graduatoria:

peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de COGNE, pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 01 65 75 38 12 – fax 01 65 75 38 21).

L'avis de concours intégral peut être consulté sur le site Internet de la Commune : www.comune.cogne.ao.it.

Le secrétaire communal,
Stefania TRAVASA

N° 321

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un jardinier (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé) – Aire technique, secteur de l'entretien et de la gestion.

Au sens du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un jardinier (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé) – aire technique, secteur de l'entretien et de la gestion, est la suivante :

Punti/
Points

- 18,99
16,72
14,44

Fait à Courmayeur, le 30 novembre 2006.

pour le secrétaire communal,
Alexandre GLAREY

N° 322

Commune de FONTAINEMORE.

Publication du résultat du concours public sur épreuves pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un huissier, agent de police communale, chauffeur de scuolabus, opérateur administratif – catégorie C position C1 du statut unique régional (36 heures à la semaine).

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punteggio
1	DALLE Dino	16.07.1973	24,50/30
2	FARINET Loris	15.01.1971	19,00/30

Il Segretario comunale
ARMANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 323

Casa di Riposo J.B. Festaz.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2, a tempo pieno.

La Casa di Riposo J. B. Festaz indice una selezione per titoli ed esami per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari – operatori specializzati – categoria B, posizione B2, a tempo pieno.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti *requisiti culturali*:

- essere in possesso del diploma di istruzione di primo grado (licenza media);
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale «ADEST» rilasciato dall'Amministrazione Regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 (e deliberazione del Consiglio Regionale n. 764/X del 22.06.1994) oppure essere in possesso della qualifica di assistente socio-assistenziale e/o geriatrico comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare: accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prova scritta:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. 93/82 e successive modificazioni ed integrazioni, nonché alla conoscenza degli ambienti di lavoro e agli aspetti etici della relazione anziano-assistente;

Le secrétaire communal,
Fabrizio ARMANI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 323

Maison de repos J.B. Festaz.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, après inscription sur liste d'aptitude, sous contrat à durée déterminée, à temps plein d'agents spécialisés, catégorie B, position B2.

La Maison de Repos lance une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, après inscription sur liste d'aptitude, sous contrat à durée déterminée, à temps plein, catégorie B, position B2.

Titres d'études requis :

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne);
- Attestation de qualification professionnelle ADEST délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil régional n° 764/X du 22.06.94, ou bien justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

Épreuve préliminaire : Épreuve préliminaire de français ou d'italien, suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- Fonctions des aides à domicile et dans les établissements (L.R. n° 93/1982 modifiée et complétée), et notamment connaissance des milieux de travail et des aspects éthiques du rapport personne âgée-assistant;

- Igiene della persona e degli ambienti;
- Alimentazione della persona;
- Assistenza all'anziano non autosufficiente: (mobilitazione, alimentazione, igiene) con particolare riferimento alle attenzioni da mettere in atto;
- Nozioni sulla sicurezza nell'ambiente di lavoro.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: Entro le ore 12:00 del giorno 5 gennaio 2007.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli uffici della Casa di Riposo J.B. Festaz, via Monte Grappa n. 8 11100 AOSTA – Tel. n. 0165/364243 – Fax n. 0165/235995.

Aosta, 6 dicembre 2006.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 324

ANNUNZI LEGALI

Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Bando di gara d'appalto mediante licitazione privata.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

- Hygiène de la personne et des locaux;
- Alimentation;
- Assistance aux personnes âgées non autonomes (déplacements, alimentation, hygiène) et notamment précautions nécessaires;
- Notions de sécurité sur les lieux de travail.

Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Notions sur l'organisation de la Région Autonome Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Délai de dépôt des actes de candidature : Avant le 5 janvier 2007, 12:00 h.

Pour obtenir tout renseignements complémentaires ou une copie de l'avis de sélection intégral et du modèle de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser à la Maison de repos J.B. Festaz, Rue Monte Grappa n° 8 11100 AOSTE – Tél. n° 0165/364243 – Fax n° 0165/235995.

Aoste, 6 décembre 2006.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 324

ANNONCES LÉGALES

Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres restreint.

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : d-sas@regione.vda.it – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) Vedasi punto I.1)

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.1) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice*: Fornitura di un'autopompaserbatoio doppia cabina 18 ton. destinata all'espletamento dei servizi di soccorso tecnico urgente specifici dei vigili del fuoco e contestuale cessione a titolo oneroso di un'autopompaserbatoio usata Iveco 180/24 Z (telaio n. 1007680 – anno di immatricolazione 1987).

II.1.2) *Tipo di appalto e luogo di esecuzione*:
Forniture (acquisto)

Luogo di consegna: Vedasi punto I.1).

II.1.3) L'avviso riguarda: Un appalto pubblico

II.1.6) CPV (vocabolario comune per gli appalti):
34.14.42.12-7.

II.2.1) *Quantitativo o entità dell'appalto (iva compresa)*: € 360.000,00.

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione procederà alla verifica della congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.

II.3) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 340 giorni.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste*: Cauzione provvisoria di euro 6.000,00 e cauzione definitiva pari al 10% dell'importo di aggiudicazione al netto dell'IVA, entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito dall'articolo 12 del capitolato speciale d'appalto.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento*:
Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33005)

III.1.3) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici*: È ammessa la partecipazione di raggruppamenti temporanei di concorrenti ai sensi di quanto disposto dagli artt. 34 e 37 del D.Lgs. 163/2006. I requisiti indicati al punto III.2.1) devono essere posseduti da ciascuna impresa.

III.2.1) *Situazione giuridica – prove richieste*:

I.2) Voir le point I.1).

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.1) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur* : Fourniture d'une autopompe 18 tonnes (cabine double) destinée au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour les services de secours techniques urgents et pour les autres services spécifiques que les sapeurs-pompiers doivent assurer et cession à titre onéreux d'une autopompe usagée, modèle Iveco 180/24 Z (n° de châssis : 1007680, année d'immatriculation : 1987).

II.1.2) *Type de marché et lieu d'exécution* :
Fournitures (achat).

Lieu de livraison : le même qu'au point I.1).

II.1.3) L'avis implique : Un marché public.

II.1.6) CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) : 34.14.42.12-7.

II.2.1) *Quantité ou étendue du marché (IVA comprise)* : 360 000,00 €.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offres anormalement basses.

II.3) *Délai d'exécution* : 340 jours.

SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1.1) *Cautionnement et garanties exigés* : Cautionnement provisoire de 6 000,00 € et cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant contractuel, IVA exclue. Les deux cautionnements doivent être constitués au sens de l'art. 12 du cahier des charges spéciales.

III.1.2) *Modalités essentielles de financement* :
Crédits inscrits au budget (chapitre 33005).

III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les fournisseurs groupés à titre temporaire au sens des articles 34 et 37 du décret législatif n° 163/2006. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées au point III.2.1) doivent être réunies par chacune des entreprises groupées.

III.2.1) *Situation juridique – références requises* :

Unitamente alla domanda di partecipazione alla gara le Società devono produrre:

- a) una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 38 del D.Lgs. 163/2006. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di concorrenti tale dichiarazione deve essere resa da tutte le imprese;
- b) idonea certificazione dei sistemi di qualità ISO 9001 in corso di validità rilasciata da organismi accreditati ai sensi della serie UNI EN 45.000 e successive modificazioni.

III.2.2) *Capacità economica e finanziaria – prove richieste*: Unitamente alla domanda di partecipazione alla gara le Società devono produrre:

- a) la documentazione prevista dall'art. 41 comma 1 lettera c) del D.Lgs. 163/2006 attestante il fatturato globale d'impresa e l'importo relativo alle forniture nel settore oggetto della gara, realizzati negli ultimi tre esercizi (2003-2004-2005), al netto dell'IVA, che dovrà risultare non inferiore a euro 3.600.000,00 (tremilioneicentomila/00), pena la non ammissione alla gara;
- b) una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a euro 30.000,00.

III.2.3) *Capacità tecnica e professionale – prove richieste*: Unitamente alla domanda di partecipazione alla gara le Società devono produrre la documentazione prevista dall'art. 42 comma 1 lettera a) del D.Lgs. 163/2006 attestante le principali forniture effettuate nell'ultimo triennio (2003-2004-2005) con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari.

Per poter essere ammesse alla gara le Società partecipanti dovranno aver fornito nel periodo preso in considerazione almeno cinque autopompeserbatoio destinate ai servizi antincendio e di soccorso di peso complessivo a pieno carico non inferiore a 10 ton.

Lors du dépôt de la demande de participation, les entreprises intéressées doivent produire :

- a) Une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant, entre autres, l'inexistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006. La condition visée au présent point est prévue par la loi, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;
- b) Une attestation du système de qualité ISO 9001 en cours de validité, délivrée par un organisme notifié au sens de la norme UNI EN ISO 45000, modifiée.

III.2.2) *Capacité économique et financière – références requises* : Lors du dépôt de leur demande de participation, les entreprises intéressées doivent produire :

- a) La documentation prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'art. 41 du décret législatif n° 163/2006 attestant à la fois le montant global des chiffres d'affaires qu'elles ont dégagées au cours des trois dernières années (2003/2004/2005), déduction faite de l'IVA, montant qui ne devra être inférieur à 3 600 000,00 euros (trois millions six cent mille euros et zéro centime), sous peine d'exclusion du marché, et le montant relatif aux fournitures identiques à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) La déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement non inférieur à 30 000,00 euros.

III.2.3) *Capacité technique – références requises* : Lors de la présentation de leur demande de participation, les entreprises intéressées doivent produire la documentation prévue par la lettre a) du premier alinéa de l'art. 42 du décret législatif n° 163/2006, attestant les principales fournitures assurées au cours des trois dernières années (2003/2004/2005), ainsi que les montants, les dates et les destinataires y afférents.

Pour participer au marché, les entreprises intéressées doivent avoir fourni, pendant la période susmentionnée, au moins cinq autopompes d'un poids global à pleine charge de 10 tonnes minimum, destinées aux services d'incendie et de secours.

SEZIONE IV: PROCEDURA

IV.1.1) *Tipo di procedura*: Ristretta.

IV.2.1) *Criteri di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri indicati nel capitolato d'oneri.

IV.3.3) *Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti*: 29.01.2007

Non è richiesto il pagamento dei documenti

IV.3.4) *Termine per il ricevimento delle domande di partecipazione*: 05.02.2007 – ore 12,00

IV.3.6) *Lingue utilizzabili per la presentazione delle domande di partecipazione*: IT – FR

IV.3.7) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte.

IV.3.8) *Modalità di apertura delle offerte*: Data, ora e luogo verranno successivamente comunicati alla Società ammesse a partecipare alla gara.

Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: legale rappresentante.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.3) *Informazioni complementari*:

- a) Le norme di partecipazione alla gara ed il capitolato speciale d'appalto costituiscono parte integrante del presente bando.
- b) Le domande di partecipazione alla gara, in bollo, dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle norme di partecipazione alla gara. L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.
- c) Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica a seguito di aggiudicazione definitiva. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico della Società aggiudicataria.
- d) Responsabile del procedimento (L. 241/1990 e L.R. 18/1999): Comandante regionale dei vigili del fuoco: Ing. Salvatore CORIALE.

SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1.1) *Type de procédure* : Restreinte.

IV.2.1) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse, au sens des critères d'attribution visés au cahier des charges.

IV.3.3) *Date limite d'obtention des documents ou d'accès aux documents* : 29.01.2007.

Aucun paiement n'est requis.

IV.3.4) *Date limite de réception des demandes de participation* : 05.02.2007 – 12 h.

IV.3.6) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : IT – FR.

IV.3.7) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.8) *Modalités d'ouverture des offres* : La date, l'heure et le lieu d'ouverture des offres seront communiqués aux soumissionnaires admis au marché.

Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : les représentants légaux des soumissionnaires.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.3) *Autres informations* :

- a) Le règlement de participation au marché et le cahier des charges spéciales font partie intégrante du présent avis ;
- b) Les demandes de participation au marché, établies sur papier timbré, doivent être déposées conformément aux modalités prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des demandes déposées en retard pour quelque raison que ce soit ;
- c) Le contrat faisant l'objet du présent avis est établi sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge des adjudicataires ;
- d) Responsable de la procédure (au sens de la loi n° 241/1990 et de la LR n° 18/1999) : M. Salvatore CORIALE, commandant régional des sapeurs-pompier.

VI.4.1) *Organismo responsabile delle procedure di ricorso*: T.A.R. Valle d'Aosta – Piazza Accademia S. Anselmo, 2 – 11100 AOSTA

VI.5) *Data di spedizione del presente avviso*: 05.12.2006.

N. 325

Regione autonoma Valle d'Aosta – Finbard S.p.A. – Loc. Grand Chemin, 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Avviso relativo ad appalto aggiudicato.

Si rende noto che la società in epigrafe, con deliberazione del Consiglio di amministrazione in data 5 dicembre 2006, ha aggiudicato definitivamente l'appalto per i lavori di adeguamento delle sale conferenze e mediateca nell'opera Carlo Alberto nel forte di BARD (AO) all'impresa Fantino Costruzioni s.p.a., con sede legale in via Roma, 37, 12100 CUNEO (CN), per l'importo di € 415.022,64, al netto del ribasso del 12,602% e dell'IVA e al lordo degli oneri di sicurezza non soggetti a ribasso.

Il bando di gara è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta in data 10 ottobre 2006.

Il Responsabile
del procedimento
MAIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 326 A Pagamento.

VI.4.1) *Instance chargée des procédures de recours* : TAR de la Vallée d'Aoste – 2, place de l'Académie-Saint-Anselme, 11100 AOSTE.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis* : 05.12.2006.

N° 325

Région autonome Vallée d'Aoste – Finbard S.p.A. – 34, lieu-dit Grand Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Avis d'attribution de marché.

La Collectivité Finbard S.p.A, avec délibération du Conseil d'administration du 5 décembre 2006, il a adjudgé définitivement les travaux de mise en état des locaux destinés aux salles de conférences et médiathèque dans le bâtiment Carlo Alberto du fort de BARD à Fantino Costruzioni spa, dont le siège est sis au 37, rue Roma – 12100 CUNEO (CN), pour un montant de 415 022,64 €, au net de la baisse de 12,602% au-delà des charges de l'IVA et des charges de sûreté pas sujettes à baisse.

L'avis d'appel d'offres a été publié au B.O. de la Région autonome Vallée d'Aoste le 10 octobre 2006.

Le responsable
de la procédure,
Mario MAIONE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 326 Payant.
